

# Chinesisch lustig lesen



Altchinesische  
Spruchweisheit

寓言

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

**图书在版编目 (CIP) 数据**

中国古代寓言 / 唐晓青主编。—北京: 外文出版社, 2006

(汉语轻松阅读)

ISBN 7-119-04356-0

I. 中... II. 唐... III. 汉语—对外汉语教学—语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 152939 号

责任编辑: 唐晓青

审 定: 戴世峰

封面设计: 姚 波

版式设计: 韩晓婷

插 画: 丰子恺

印刷监制: 冯 浩

**汉语轻松阅读——中国古代寓言**

\*

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文出版社网址: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: [info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

北京飞达印刷有限责任公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2006 年 (小 16 开) 第一版

2006 年第一版第一次印刷

(汉德)

ISBN 7-119-04356-0 (外)

02200 (平)

9-CG-3707P

# Grammatik des modernen Chinesisch

## 现代汉语语法

Herausgegeben von Gregor Kneussel

VERLAG FÜR FREMSPRACHE LITERATUR

ISBN 7-119-04262-9

9-GC-3701P

Format: 165 x 240 mm

278 Seiten

Dieses Werk ist als wissenschaftlich fundierte und dennoch allgemein verständliche und praktische Darstellung der Grammatik der modernen chinesischen Sprache konzipiert. Die Erklärungen wurden mit einer großen Zahl von Beispielen illustriert, um das Verständnis zu erleichtern; notwendige grammatische Theorien werden nicht ausgelassen. Besonders Augenmerk wurde auf die Schwierigkeiten beim Erlernen des chinesischen als Fremdsprache gelegt. Alle Beispiele sind sowohl in chinesischen Zeichen als auch in Hanyu Pinyin, der offiziellen Lateinumschrift, angegeben.

W. Fuchsenberger

# 汉德大词典

## Chinesisch- Deutsches Universalwörterbuch

Unter Mitarbeit von  
张鸿刚 Zhang Honggang und  
石凯民 Shi Kaimin



外文出版社 Verlag für fremdsprachige Literatur

ISBN 7-119-01864-7

17-CG-3449S

Format: 165 x 240 mm

1514 Seiten

### **Mit diesem Großwörterbuch verfügen Sie**

#### **bei rund 120 000 chinesischen Wörtern und Wendungen über**

- eine stilgerechte Übertragung von modernem Chinesisch in lebendiges Deutsch
- die präzise Übersetzung aktueller Fachbegriffe aus allen Wissenschaften
- die komplette Pinyin-Umschrift aller Schriftzeichen
- die neue deutsche Rechtschreibung.

#### **Wertvolle Übersetzungshilfen liefern Ihnen**

- Stil- und Sachbereichsangaben
- Wortkommentierungen und Erklärungen
- grammatische Ergänzungen der deutschen Verben und Adjektive
- viele Satzbeispiele.

#### **Der ausführliche Namensanhang enthält**

- Ortsnamen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz
- deutschsprachige Personennamen
- deutsche und internationale Firmennamen
- deutsche und internationale Produktnamen.

# Chinesisch lustig lesen



Altchinesische 寓  
Spruchweisheit 言

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR · BEIJING

Erste Auflage 2006

Redaktion: Tang Xiaoqing

Übersetzung: Käthe Zhao

Lektorat: Dai Shifeng

Layout: Yao Bo und Han Xiaoting

Illustration: Feng Zikai

ISBN: 7-119-04356-0

Alle Rechte vorbehalten

Copyright 2006 beim Verlag für fremdsprachige Literatur

Baiwanzhuang Dajie 24, 100037 Beijing, China

Internationaler Vertrieb:

Chinesische Internationale Buchhandelsgesellschaft

Chegongzhuang Xilu, 100044 Beijing, China

Vertrieb für Europa:

China Book Trading GmbH

Max-Planck-Straße 6A, 63322 Rödermark, Deutschland

*Druck und Verlag in der Volksrepublik China*

# 目录 Inhalt

## 目 录



能等到兔子吗 Kann man auf Hasen warten	7
鹈和蚌 Die Schnepfe und die Muschel	10
公牛和弹琴 Der Ochse und das Harfenspiel	13
白头猪 Das weißköpfige Schwein	17
丢失的旅行袋 Die verlorene Reisetasche	20
诚实 Ehrlichkeit	23
瞬间的清闲 Ein Augenblick der Muße	27
树杈 Astgabel	30
君王的宽容 Die Großmut des Königs	33
三个栗子还是四个 Drei Kastanien oder vier	36

# 目录 Inhalt

## 目录 Inhalt



- |  |    |
|--|----|
| 心不在焉 Wenn die Gedanken woanders sind                   | 40 |
| 小猪为什么被宰 Warum das Schweinchen<br>geschlachtet wurde    | 43 |
| 画蛇添足 Die Schlange mit Füßen gemalt                     | 46 |
| 铜雕像和木雕像 Tonfigur und Holzstatue                        | 50 |
| 谁赢得荣誉席 Wem gebührt der Ehrenplatz                      | 55 |
| 倒影 Das Spiegelbild                                     | 60 |
| 木雕凤凰 Der geschnitzte Phönix                            | 65 |
| 要钱不要命的人 Der Mann, dem Geld lieber war als<br>das Leben | 70 |



# 目录 Inhalt

## 目录 Inhalt



愚蠢的孢子 Das törichte Reh	75
旧书换旧青铜器 Alte Bücher im Austausch für alte Bronzen	80
争斗的公牛 Die kämpfenden Ochsen	84
充满同情心的人 Der mitleidige Mann	90
没有给猪吃的渣滓 Keine Trester für das Schwein	93
好人易受欺 Ein guter Mensch ist leicht zu tyrannisieren	99
近视 Kurzsichtigkeit	103



## 能等到兔子吗？

宋国的一位农民在耕地的时候看到一只兔子奔跑着撞到了一棵树上，结果脖子断了。这时候，他把农具放到一边，靠着树坐下并等着下一只兔子。但是没有一只兔子来，于是全宋国的人都嘲笑这个人。



全文注释

*Kann man auf Hasen warten?*

宋国的一位农民在耕地的时候看到一只兔子奔跑着撞到了一棵树上，结果脖子断了。

Sòngguó de yī wèi nóngmín zài gēngdì de shíhòu kàndào yī zhī tùzi bēnpǎozhe zhuàngdào le yī kē shùshang. jiéguǒ bózi duàn le.

Im Staate Song beobachtete ein Bauer beim Pflügen, wie ein Hase gegen einen Baum rannte und sich dabei das Genick brach.

兔子	tùzi	(名词)	Hase
看到	kàndào	(动词)	beobachten
耕地, 犁地	gēngdì, lídì	(动词)	pflügen
对着, 向着	duìzhe, xiàngzhe	(介词)	gegen
奔跑	bēnpǎo	(动词)	rennen
脖子	bózi	(名词)	Genick
折断	zhéduàn	(动词)	brechen

这时候，他把农具放到一边，靠着树坐下并等着下一只兔子。

Zhè shíhòu. tā bǎ nóngjù fàngdào yī biān. kàoze shù zuòxia bìng děngzhe xià yī zhī tùzi.

Da legte er sein Ackergerät beiseite, setzte sich neben den Baum und wartete auf weitere Hasen.

农具	nóngjù	(名词)	Ackergerät
放到一旁	fàngdào yī páng		beiseite legen
等着, 等待	děngzhe, děngdài	(动词)	auf ... warten

但是没有一只兔子来，于是全宋国的人都嘲笑这个人。

Dànshì méiyǒu yī zhī tùzi lái. yúshì quán sòngguó de rén dōu cháoxiào zhè gè rén.

Aber es kam keiner mehr, und so lachte man über den Mann im ganzen Staate Song.

嘲笑      cháoxiào      (动词)      über ... lachen



## 鹬和蚌

蚌在海滩上晒太阳，鹬过来啄它的肉。于是蚌合上了它的贝壳并夹住了鸟的喙。

“如果今明两天不下雨，你将会丧命”，鹬说。

“如果今明两天你不摆脱我，你也好不了”，蚌说。

这时来了一个渔夫，把它们两个都捕走了。



*Die Schnepfe und die Muschel*

蚌在海滩上晒太阳，鹬过来啄它的肉。于是蚌合上了它的贝壳并夹住了鸟的喙。

Bàng zài hǎitān shang shài tàiyáng. yù guòlái zhuó tā de ròu. Yúshì bàng héshàngle tā de bèiké bìng jiāzhùle niǎo de huì.

Eine Muschel sonnte sich am Strand, als eine Schnepfe daherkam und nach dem Fleisch der Muschel pickte. Die klappte ihre Schalen zusammen und klemmte den Schnabel des Vogels ein.

鹬	yù	(名词)	Schnepfe
蚌	bàng	(名词)	Muschel
晒太阳	shài tàiyáng	(动词)	sich sonnen
海滩	hǎitān	(名词)	Strand
肉	ròu	(名词)	Fleisch
(用喙) 啄食	(yòng huì) zhuóshí	(动词)	picken
合拢	hélong	(动词)	zusammenklappen
贝壳	bèiké	(名词)	Schale
夹住	jiāzhù	(动词)	einklemmen
喙	huì	(名词)	Schnabel
鸟	niǎo	(名词)	Vogel

“如果今明两天不下雨，你将会丧命”，鹬说。

“Rúguǒ jīn míng liǎng tiān bù xià yǔ, nǐ jiāng huì sàngmìng”, yù shuō.

„Wenn es heute und morgen nicht regnet, wirst du umkommen“, sagte die Schnepfe.

下雨	xiàyǔ		es regnet
丧命	sàngmìng	(动词)	umkommen

“如果今明两天你不摆脱我，你也好不了”，蚌说。

“Rúguǒ jīn míng liǎng tiān nǐ bù bǎituō wǒ, nǐ yě hǎobuliǎo”. bàng shuō.

„Wenn du heute und morgen nicht freikommst, wird es dir auch nicht besser ergehen“, sagte die Muschel.

摆脱	bǎituō	(动词)	freikommen
情况 (如何)	qíngkuàng (rúhé)		es ergeht

这时来了一个渔夫，把它们两个都捕走了。

Zhèshí lái le yí gè yúfū, bǎ tāmen liǎng gè dōu bǔzǒu le.

Da kam ein Fischer und fing sie beide.

渔夫	yúfū	(名词)	Fischer
----	------	------	---------





## 公牛和弹琴

宫名义是一个受称赞的音乐家。一天，为了和草地上的一只公牛一起娱乐，他在古琴上弹起了柔和的旋律。

公牛一直在孜孜不倦地咀嚼着，一点儿都没有注意到他。

这时宫名义换了另外一个旋律弹，以至于声音听起来如同嗡嗡叫的蚊子和哞哞叫的小牛。于是公牛竖起耳朵仔细听并猛烈地拍打着尾巴，开始高兴地小跑起来。很显然，这段音乐它听懂了。

